

조지 페이튼 박사 ʼ 성경 번역 ʼ 세션 4 ʼ 번역 단계

© 2024 조지 페이튼과 테드 힐데브란트

성경번역에 대한 강의를 하고 있는 Dr. George Payton입니다. 이것은 세션 4, 번역 단계입니다.

이번 강연에서 저는 번역 과정의 큰 그림을 살펴보고 그것이 어떻게 보이는지, 다양한 단계는 무엇인지, 각 단계에서 수행되는 작업은 무엇인지 살펴보고 전체에 대한 큰 그림을 그릴 수 있도록 하겠습니다. 그런 다음 다른 대화에서 좀 더 구체적인 내용을 다룰 수 있습니다.

그러므로 먼저 좋은 번역의 특성을 기억하십시오. 네 가지 특성은 정확함, 자연스러움, 미안함, 정확함이며 아무것도 추가되지 않았으므로 새로운 정보가 없습니다. 때로는 필요에 따라 암시적인 정보를 추가해야 하지만 이는 텍스트에 정보를 추가하는 것이 아닙니다.

거기에 있어야 할 것은 제거된 것이 없습니다. 굳이 '글쎄, 그럴 필요는 없을 것 같아'라고 쓸데없이 말할 수는 없고, 그냥 빼버리죠. 우리에게는 그렇게 할 자유가 없습니다.

또한 아무것도 변하지 않았습니다. 아무것도 변하지 않았다. 둘째, 우리는 평범하고 자연스러운 언어를 사용합니다.

아름답고, 스와힐리어로 사피(safi) 라는 단어는 깨끗하다는 뜻이지만, 이것은 사 피 번역 이라고 할 수 있습니다 . 깨끗해요. 좋은 것 같아요.

훌륭해요. 명확하게 이해되었고 그것은 매우 중요한 측면입니다. 왜냐하면 누군가가 이해할 수 있는 곳에 우리가 의사소통하지 않았다면 우리는 일을 마친 것입니까? 그리고 네 번째는 독자가 접근할 수 있는 것입니다. 예를 들어, 스와힐리어에는 둘 다 이야기를 의미하는 두 단어가 있습니다 .

하디티가 있고, 하바리가 있습니다 . 그래서, 이것이 예수님의 하디티 라고 말한다면 , 여러분은 생각해야 합니다. 좋아요, 스와힐리어로 이 단어는 무엇을 의미할까요? 그리고 하디티는 허구를 암시하는 경향이 있습니다. 그러므로 이것이 예수님에 관한 하디티 라고 말한다면 그것은 실제로 일어나지 않은 일입니다.

그러므로 우리는 조심해야 합니다. 그게 받아들일 수 있는 번역이 될까요? 그리고 만약 하디티가 이야기를 뜻한다고 생각한다면 , 이야기는 우리가 영어 단어인 이야기를 사용하는 곳 어디에서나 작동해야 한다는 것이 정말로 받아들여질 수 있을까요? 이것이 우리가 그들이 갖기를 원하는 경전에 대한 진지함의 정도를 전달하는 것입니까? 내 제안은 '아니오'입니다. 그래서 하바 리 라는 단어는 뉴스를 의미합니다.

그래서 신문에서 하바리를 읽거나, tv에서 하 바리를 보거나, 라디오에서 듣거나, 누군가를 볼 때 하바리라고 하는 인사이기도 합니다. 즉, 당신에게 무슨 소식이 있습니까? 어떻게 지내세요? 따라서 부정확하지 않고 잘못된 이해로 이어지지 않도록 프런트 엔드에서 명확하게 하는 것이 정말 중요합니다. 그리고 우리는 그것에 매우 조심해야 합니다.

여기에 한 가지 예가 있습니다. 스와힐리어로 된 단 한 단어만으로도 읽고 있는 경전에 대한 사람의 인상을 바꿀 수 있습니다. 그렇다면 그것은 아브라함의 하디티 인가? 이는 아브라함이 존재한 적이 없다는 뜻입니다. 좋아요, 아니면 지금 말하는 그 사건은 실제로 일어난 일이 아니었습니다.

좋습니다. 이것이 바로 좋은 번역의 특징입니다. 이제 이를 어떻게 실행에 옮길 수 있을까요? 그래서 번역 단계입니다. 분명히 첫 번째 단계는 텍스트를 해석하는 것입니다. 그래서 우리는 텍스트에 대한 이해를 얻습니다.

종종 우리는 번역 팀에 함께 앉아 의미에 대해 이야기하고 그 후에 본문의 의도에 대해 어느 정도 이해하게 됩니다. 그리고 그 의미를 내면화한 다음 초안을 작성합니다. 그리고 그 첫 번째 초안은 이것을 그들의 언어로 표현하려는 첫 번째 시도입니다.

때로는 스와힐리어와 같은 유사한 언어의 경전을 사용할 수 있으며 그들은 그것을 초안의 기초로 사용할 수 있습니다. 그래서 앞번역은 단순화된 것, 혹은 모국어로 번역하기 위한 기초가 되는 번역문을 말합니다. 좋습니다. 어쨌든 이 첫 번째 초안을 작성한 다음 가장 먼저 하는 일은 우리가 정확한 작업을 수행했는지 확인하는 것입니다. 그런 다음 초안을 문자 번역과 함께 검토하고 비교합니다. 문자 번역은 그리스어나 히브리어에 최대한 가깝게 반영되기 때문입니다.

그리스어를 알고 있거나 히브리어를 알고 있다면 히브리어나 그리스어로 정확성을 확인할 수 있습니다. 그렇지 않은 경우 번역을 비교할 수 있는 문자 버전으로 ESV 또는 NASB와 같은 것을 선택합니다. 그리고 당신이 찾고 있는 것은 정확성이 무엇인지 기억하십시오.

우리가 뭔가를 빠뜨렸나요? 없어야 할 것을 추가했나요? 아니면 정확하지 않게 만드는 정보를 변경했습니까? 그래서 우리는 그것을 통해 확인합니다. 그런 다음 그에 따라 수정합니다. 그래서 두 번째 초안이 생겼습니다.

그런 다음 팀원 중 누군가에게 초안을 살펴보라고 하면 그 사람이 '좋아, 이거 좋다'라고 말하죠. 2절 말씀을 보면 이렇게 말할 수도 있겠습니다. 3절, 그렇게 말했을 수도 있겠네요.

그들은 모든 다른 구절을 통과합니다. 일반적으로 한 번에 한 장씩 이 작업을 수행합니다. 그리고 한 사람이 한 장을 담당할 수도 있습니다.

다른 사람이 다른 장을 담당할 수도 있습니다. 하지만 아이디어는 서로에게 주는 것입니다. 당신은 당신의 작품을 다른 사람의 작품과 바꾸고, 다른 사람의 작품을 당신의 작품과 교환합니다.

그리고 그에 대한 피드백을 받습니다. 그리고 우리는 피드백 없이는 할 수 없습니다. 우리는 정말 많은 사람들의 피드백이 필요합니다.

이것이 첫 번째 단계입니다. 그래서 당신은 그것을 끝까지 읽었습니다. 당신은 제안을 받아들입니다.

당신은 그것을 수정합니다. 그리고 세 번째 초안을 작성합니다. 그래서 당신은 지금까지 세 번이나 겪었습니다.

초안, 초안, 정확성, 그리고 이것이다. 그런 다음 우리가 하는 또 다른 일은 여기에서 또 다른 정확성 확인을 수행하는 것입니다. 문장이나 절의 내용을 바꿀 때 때로는 뭔가를 건너뛴 수도 있습니다.

뭔가를 남길 수도 있습니다. 바꾸려고 하지 않았던 것을 바꿀 수도 있습니다. 그래서 정확성 검사를 수행합니다.

이제 이 원이 모두 녹색이라는 것을 알 수 있습니다. 여기서 이 모든 단계는 번역 사무실 내에서 이루어집니다. 이것이 팀 내부 처리, 팀 내부 생산, 팀 내부 점검입니다.

그리고 우리가 이 모든 것에서 무엇을 확인하고 있는지 기억하세요. 정확성. 그런데 팀원들을 통해서도 확인하고 있는데, 자연어인가요? 우리가 평소에 말하는 방식인가요? 명확한가요, 아니면 이해할 수 있나요? 이 글을 읽는 사람들이 그 말을 이해할 것이라고 생각하시나요? 좋아요.

따라서 녹색은 번역 팀 내에서 수행되는 모든 작업을 나타냅니다. 이것은 외부의 누군가에게 전달되기 전입니다. 그래서, 당신은 숙제를 마쳤습니다.

당신은 최대한 철저했습니다. 그리고 다음 단계로 넘어갑니다. 파란색은 피드백 단계를 나타냅니다.

그래서 가장 먼저 해야 할 일은 커뮤니티 테스트라고 부르는 것입니다. 그럼, 그게 무슨 뜻이에요? 이는 커뮤니티에서 두 사람을 제거한다는 의미입니다. 한 사람일 수도 있습니다.

한 무리의 사람들과 함께 앉아 있을 수도 있습니다. 그리고 당신이 그 내용을 큰 소리로 읽어 주거나 다른 사람에게 큰 소리로 읽어 주도록 하십시오. 그런 다음 내용에 대한 질문을 합니다.

우선, 이것이 무엇을 의미하는지 당신의 말로 말해 줄 수 있습니까? 그리고 이것은 예수님에 관한 이야기입니다. 그분은 비유를 말씀하고 계십니다. 그리고 당신은 그것을 당신 자신의 말로 표현한다고 말합니다.

예수님은 뭐라고 말씀하셨나요? 그런 다음 그들은 그것을 당신에게 다시 설명합니다. 그리고 그것을 다시 설명하면서 그들이 뭔가를 놓쳤는가를 알 수 있습니다. 읽다가 잊어버린 걸까요? 거기에 있으면 안 되는 것을 추가했나요? 그래서 그것은 테스트 방법입니다. 이해할 수 있습니까? 그리고 테스트 방법은 자연어인가요? 이것이 우리가 일반적으로 말하는 방식입니다. 그래서 그것은 한 가지입니다. 이야기의 일부에 대한 큰 그림을 얻을 수 있습니까? 그렇다면 질문이 있을 수 있습니다.

아시다시피, 우리는 세례에 어떤 단어를 사용해야 할지 확신이 없었습니다. 이것이 우리가 사용한 단어입니다. 읽으면서 이 말을 이해하셨나요? 글썄, 아니, 그렇지 않아.

그냥 좀 건너뛰었습니다. 아, 그래요. 자, 세례에 대한 좋은 단어를 찾도록 도와주세요.

그래서 커뮤니티의 사람들로부터 피드백을 얻으려고 노력합니다. 여러분은 젊은이와 노인, 남성과 여성, 기혼자와 미혼자에 관계없이 피드백을 얻으려고 노력하여 지역 사회의 사람들에게 대한 좋은 그림을 얻으려고 노력합니다. 그들은 번역이 말하는 것을 이해합니까? 그래서 자연스러움과 이해가능성을 확인하려고 노력하고 있는 것입니다.

그리고 한두 사람만 하는 게 아닙니다. 폭넓은 범위의 사람들을 확보할 수 있도록 최대한 많은 사람들을 대상으로 합니다. 그리고 그것은 백분율입니다.

특정 구절이 예를 들어 70% 또는 80%의 사람들에게 분명하다면 그들은 그것을 이해한 것입니다. 그리고 어쨌든 20%, 30%도 그것을 이해하지 못했을 수도 있습니다. 우리는 아마도 괜찮을 것입니다. 그러나 우리는 메모를 합니다. 이해를 돕기 위해 일종의 각주나 설명 메모가 필요할 수도 있습니다.

50~50이라면 바뀌어야 할 문제가 있는 것 같습니다. 따라서 다양한 커뮤니티의 다양한 사람들로부터 피드백을 받은 후 번역 사무실로 돌아가서 다시 수정합니다. 그리고 아시다시피, 이것이 제대로 진행되지 않았기 때문에 변경이 필요했고 그래서 다시 변경했습니다.

그런 다음 변경한 후에는 큰 변경을 할 때마다 항상 정확성을 다시 확인하여 다시 확인합니다. 다음 단계는 컨설턴트가 와서 작업을 살펴보는 것입니다. 컨설턴트가 무엇인지 잠시 후에 이야기하겠습니다.

하지만 컨설턴트 확인은 외부인이 들어와서 번역이 정확한지 확인하기 위해 검토하는 것입니다. 따라서 컨설턴트의 주요 기능은 사람들이 텍스트가 정확한지 확인하도록 돕는 것입니다. 그리고 일반적으로 컨설턴트는 그리스어와 히브리어를 알고 있습니다. 컨설턴트가 해당 언어를 구사하지 못하는 경우 어떻게 이 번역을 읽을 수 있습니까? 글썄, 우리는 역 번역이라고 부르는 것을 가지고 있습니다.

예를 들어, 탄자니아에서 번역가들이 스와힐리어 성경을 읽은 다음 그것을 그들의 언어인 말릴라로 번역한다고 가정해 보겠습니다. 내가 말릴라어를 할 수 없다면 번역된 내용을 어떻게 읽을 수 있나요? 글쎄, 그들은 나에게 그들이 번역한 내용을 스와힐리어로 다시 번역해 주었습니다. 그래서 그들은 나에게 그들의 스와힐리어 번역본을 줍니다. 그러면 나는 스와힐리어를 읽고 '오, 이것이 말릴라 본문의 의미입니다'라고 말할 수 있습니다.

따라서 역번역은 그들이 시작한 언어로 다시 번역하는 것을 의미합니다. 그런 다음 최종 수정을 하게 됩니다. 어떤 경우에는 교회가 있다면 최종 수정을 하기 전에 그것을 교회 지도자들에게 가져가서 교회 지도자 그룹을 만들고 싶은 것입니다.

우리는 이것을 리뷰어 수표라고 부릅니다. 그리고 10, 20명의 목사님, 교회 장로님, 지역 사회에서 존경받는 사람들이 모여서 그들과 함께 앉아 번역본을 읽고, 대개는 성경 전체와 같이 더 큰 부분의 번역을 하게 됩니다. 마가복음, 또는 마가복음의 처음 여덟 장. 아니면 디도, 디모데, 첫째와 둘째 디모데를 할 수도 있고, 디도가 하기에 좋은 덩어리일 것입니다.

끝까지 함께 읽어야 합니다. 그리고 그들의 입력은 자연스러움의 측면에 있습니다. 우리는 교회에서 흔히 사용하는 어휘를 사용하고 있습니까? 번역에 유지하고 싶은 익숙한 문구를 사용하고 있습니까? 따라서 이는 실제로 컨설턴트 확인 전이나 컨설턴트 확인 후에 발생합니다.

그 목적은 몇 가지입니다. 우선, 여러분은 그들의 피드백을 원합니다. 왜냐하면 그들의 피드백은 매우 소중하기 때문입니다. 그리고 그들이 피드백을 제공하면 번역 팀은 그들의 피드백을 잘 받아들일 것입니다.

그리고 그들의 피드백을 받을 때, 그들은 이 번역에 자신이 이해관계가 있고, 그들이 이 번역에 도움을 주었고, 그것이 번역 팀의 번역이 아니라 우리 번역이 된다는 느낌을 갖게 됩니다. 우리는 번역가들과 함께 일하고 있습니다. 그들은 그곳에서 열심히 일하고 있습니다.

우리는 그들을 돕기 위해 노력하고 있습니다. 이것이 우리의 번역입니다. 이것이 우리의 언어입니다.

우리 교회 성도들을 위한 것입니다. 따라서 리뷰어로부터 동의를 얻는 것이 정말 중요합니다. 따라서 컨설턴트 확인 전이든 컨설턴트 확인 후든 반드시 이루어져야 합니다. 특히 기독교 공동체가 있는 경우에는 더욱 그렇습니다.

기독교 공동체가 없고 비기독교 공동체에서 이 일을 했다면, 여전히 한 무리의 사람들이 모여 있고 우리는 계속해서 본문을 살펴보며 같은 종류의 질문을 했습니다. 따라서 좋은 번역의 세 가지 주요 특성은 정확성, 자연성, 명확성, 수용성입니다. 따라서 컨설턴트가 정확성을 확인합니다.

그들은 번역에 대한 더 많은 지식과 다양한 언어를 갖고 있는 경우가 많습니다. 그들은 아마도 그리스어와 히브리어를 알고 있을 것이지만 번역 팀은 그렇지 않을 수도 있습니다.

그들은 문제가 있는지 파악하는 것뿐만 아니라 번역 팀이 컨설턴트를 찾는 데에도 수년간의 번역 경험이 있기 때문에 훨씬 더 많은 지혜와 지식을 추가할 수 있습니다. 그러면 우리는 이것에 대해 무엇을 해야 할까요? 탄자니아에서 한 팀과 컨설팅 컨설팅을 할 때 이런 일이 있었는데, 훈련 중인 젊은 번역 컨설턴트 중 한 명이 나와 함께 있었습니다. 우리는 디모데서를 차례대로 읽으면서 읽었습니다.

나는 한 장을 할 것이고 그 다음 그는 한 장을 할 것입니다. 나는 한 장을 할 것이고 그 다음 그는 한 장을 할 것입니다. 그래서 우리는 이 한 장을 진행하고 있었고 그는 토론을 주도하고 있었고 나는 관찰하고 있었습니다.

이 한 구절에 이르렀고, 컨설턴트 연수생은 '이 구절은 원문의 의미가 전달되지 않는 것 같다'고 말했다. 그런 다음 그들은 말했습니다. 좋아요, 저것을 봅시다. 그래서 그들은 이 버전, 저 버전, 그리고 스와힐리어로 된 저 버전을 보았고 그는 그들에게 이것이 실제로 이 구절 뒤에 숨은 의미라고 설명했습니다. 당신의 번역, 당신의 번역이 뭔가 좀 다르게 말하고 있어요. 아, 알았어, 좋아.

그래서 그들은 그것이 그들이 노력해야 할 일이라는 사실을 받아들였습니다. 그들은 그것을 바꾸고, 편집하고, 다르게 만들어야 했고, 그들은 "우리는 아무것도 내놓지 못하고 있어요"라고 말했습니다. 우리는 전혀 모른다.

우리는 당신이 무슨 말을 했는지 알고 있고 우리가 무엇으로 시작했는지 알고 있지만 어떻게 이렇게 말하는지 모릅니다. 그는 생각하고 그것을 보고 이렇게 말했습니다. 무엇이든. 그래서 그는 "조지, 무슨 생각이라도 있어?"라고 말했습니다. 그래서 저는 케냐의 이 언어 하나에도 똑같은 문제가 있다고 말했습니다. 그리고 이것이 바로 그들이 한 일입니다. 아, 알겠습니다. 예, 여기서서는 우리 언어로 할 수 있습니다.

그것은 정확히 동일하지 않습니다. 그래도 꽤 가깝습니다. 비슷한 언어, 비슷한 어족이어서 제가 뛰어난 것은 아니지만, 비슷한 다른 언어로 번역 경험이 있고 같은 책을 작업한 적이 있다는 사실이 제가 기여할 수 있었던 것입니다. 팀에 정말 도움이 된 방식이죠.

그래서 사람들이 컨설턴트에게 기대하는 것은 정말 정확한 최종 편집 방법에 대한 조언이며, 커뮤니티에서 찾은 자연스러움, 명확성, 수용 가능성입니다. 커뮤니티 테스트를 통해 리뷰어, 특히 리뷰어를 통해 이를 수행합니다. 여기서 동의를 얻습니다. 동의가 있으면 수용이 가능합니다. 좋습니다. 모든 확인을 거친 후 최종 수정이 완료되면 모든 교정을 수행하고 일관성을 확인합니다. 매번
같은 내용을 같은 방식으로 번역했나요

? 필요해서 책을 디자인하고, 교정을 받고, 출판이 된다면 그게 번역의 과정인가요?

나는 때때로 의도적으로 전면 번역을 생성하는 방법에 대해 조금 이야기하고 싶었습니다. 전면 번역은 실제 성경 본문이 아닌 경우 번역하는 번역이고 첫 번째 것 중 하나는 언어 내 번역을 수행하는 것입니다. 쉽게 번역할 수 있도록 설계되었습니다. 예를 들어, 제가 처음 일을 시작했을 때 우리는 창세기를 번역하고 있었는데 제 번역자는 그 일에 신입이었습니다. 그는 확신이 없었어요. 이런, 내가 이걸 어떻게 해야 하지? 어떻게 시작하나요? 그래서 우리는 그 구절을 함께 읽은 다음, 제가 이 문단을 번역하면 여러분은 그 문단을 번역하라고 했습니다. 그래서 우리는 그렇게 하고 메모를 비교한 결과 다음과 같은 사실을 발견했습니다. 내 정보가 정확했고 그의 문법도 정확했기 때문에 우리는 그것을 혼합해야 했고, 그래서 나는 이것에 대해 간단한 영어를 쓰면 어떨까라고 생각했고, 우리는 실제로 그 말을 번역하기 전에 이렇게 말했습니다. 실제 창세기, 창세기에 나오는 성경 이야기를 해보자. 그래서 우리는 성경 이야기를 하고 있다. 좀 더 융통성이 있지만, 아브라함의 삶에 관한 이 거대한 12장을 선택하고 이렇게 말했다. 아브라함의 인생의 한 부분을 간략하게 영어로 썼습니다. 왜냐하면 우리가 그 장을 읽을 때 성경에서와 마찬가지로 그가 원하는 만큼 정보를 빨리 얻지 못했기 때문입니다. 그래서 저는 단순화된 영어를 썼습니다. 그래서 그는 단순화된 영어를 사용하여 우리가 다루려고 했던 언어인 오르마(Orma)로 번역했습니다. 속도가 훨씬 빨랐고, 중간 단계가 필요 없었습니다. 내가 내 역할을 하는 단계, 내 역할은 영어를 생산하는 것이었기 때문에 우리는 아브라함의 삶을 위해 줄곧 영어를 했습니다. 우리는 이삭과 야곱의 삶, 요셉의 삶을 위해 줄곧 영어를 했습니다. , 그리고 그 영어 모델은 이러한 성경 이야기의 번역 과정을 빠르게 진행하는데 도움이 되었습니다. 이것이 전면 번역입니다. 따라서 무엇부터 시작하면 더 쉬워지나요? 내부 언어이므로 스와힐리어로 읽는다면 단순화된 스와힐리어를 사용하여 번역할 수 있습니다. 초고를 구하는 또 다른 방법인데, 초고를 보고 뭔가 만들기가 정말 힘들면 빈 페이지를 보고 도대체 마가복음 1장을 어떻게 번역하겠느냐는 생각이 듭니다. 때로는 그 빈 페이지가 겁이 나기도 하고, 그걸 보면 우리 번역가도 겁이 나고, 우리 번역가뿐만 아니라 다른 사람들도 겁이 납니다. 하지만 그것은 겁이 날 수 있습니다. 그래서 이것은 뭔가를 종이에 적는 한 가지 방법입니다. 그러면 그들이 그것에 대해 작업할 수 있으므로 적절한 어휘를 얻으려고 노력합니다.

당신이 작업하는 것 중 하나는 문장의 길이인데, 바울 서신을 보면 문장이 10절 정도 이어지는데, 한 문장처럼 되는데, 친구, 너무 깁니다. 그러면 우리는 무엇을 해야 합니까? 우리는 그것을 분해해야 합니다. 그래서 전면 번역을 생성하면 문장을 분해하여 적당한 길이로 만들 수 있습니다. 연구에 따르면 대부분의 언어, 문장은 사람들이 자연스럽게 말하거나 말할 때 나타납니다. 이야기 같은 것은 10~15 단어 정도입니다. 자, 우리는 종교적으로 콩을 세는 것이 아닙니다. 오, 이것은 14 단어입니다. 괜찮습니다. 15입니다. 한계 16입니다.

너무 많습니다. 아니, 하지만 대략적인 대략적인 수치입니다. 전면 번역입니다. 적절한 길이의 문장을 만들고, 문법을 단순화하고, 개념을 함께 압축할 수 있고, 명확성을 위해 필요한 경우 더 많은 정보를 추가할 수 있습니다. 예를 들어, 그렇다면 그들은 요르단 강으로 내려갔습니다. 텍스트에 '요르단은 뭐야?' 요르단강이니가 거기에 강이라는 단어를 추가하세요. 거기에 있어서는 안되는 내용을 텍스트에 추가하고 있습니까? 아니요, 명확하게 설명하고 있으므로 그런 종류의 정보를 추가하거나 나사렛이 아닌 나사렛 마을을 추가할 수 있으므로 전면 번역에서 그렇게 할 수 있고 그러면 번역가에게 도움이 되고 어조도 도움이 됩니다., 이 텍스트의 어조는 무엇이며 어조는 매우 중요할 수 있으며, 어조가 부정확하다면 번역이 잘못된 메시지를 전달하는 것일 수도 있습니다. 톤이란 무엇을 의미하나요? 빌립보서에 보면 바울이 7절과 8절에서 이렇게 말합니다. 왜냐하면 내 마음에는 너희가 있고, 너희를 사랑하고, 거기에 너희가 있었기 때문이다. 우리는 함께 열심히 일했고, 내가 감옥에 있을 때에도 나를 지지해 주었고, 편지의 전체적인 어조가 그가 아끼는 사람들에게 친구와 같은 것임을 알 수 있습니다.

바울이 갈라디아서 3장 1절에 너희를 미혹하여 이 쓰레기 같은 말을 믿게 한 미련한 갈라디아인아 너희는 언제 그랬느냐고 가서 가서 욕하기만 하므로 번역하지 아니하노라 그 시점에서 우리는 바울 메시지의 내용에 더해 바울 메시지의 어조도 번역하고 있으므로 이 앞부분 번역을 준비할 때 이 점을 염두에 두고 번역의 다른 단계를 진행할 때 여전히 염두에 두십시오. 이것은 편지의 날카로운 질책 부분입니다. 편지 전체가 아닐 수도 있지만 적어도 이 부분은 오늘 그것을 듣는 사람들이 읽을 수 있도록 어떻게 번역할 것입니까? 폴이 이 사람들 때문에 정말 화를 냈다는 점을 알게 될 텐데, 염두에 두어야 할 점, 처음부터 보셨는지 모르겠지만 번역을 할 때 염두에 두어야 할 점이 많습니다., 명심해야 할 것이 너무 많고, 알아야 할 것이 너무 많고, 조심해야 할 것이 너무 많습니다. 좋습니다. 컨설턴트 점검에 대해 이야기하겠습니다. 최종 피드백에서 발생합니다. 단계에서 컨설턴트는 일반적으로 수석 편집자이거나 수석 편집자 역할을 하며 팀이 좋은 초안을 작성하도록 돕고 텍스트를 독자에게 맞추려고 노력합니다. 성경 이야기, 그러면 당신은 성경 이야기를 쓰는 사람들에게 맞는 성경 이야기를 원할 것입니다. 예를 들어, 당신이 어린이를 위한 성경 이야기를 하고 있다면 컨설턴트는 팀이 얼마나 오랫동안 성경 이야기를 하도록 돕고 싶어 할 것입니다. 문장은, 문장이 함께 흘러가는지, 여분의 단어를 제거할 수 있는지, 문법을 단순화할 수 있는지, 문단 사이의 흐름을 확인할 수 있는지, 전체 이야기를 전체적으로 볼 수 있는지, 전체 이야기가 잘 어울리는지 확인합니다., 그리고 전체 이야기를 통해 논리적 사고의 흐름이 있다는 것, 그것은 이야기를 위한 것일 것입니다. 그것이 내러티브라면 그것은 한 가지입니다. 그것이 바울의 서신이라면 우리는 아마도 어린이를 위해 그렇게 하지 않을 것입니다. 동일한 종류의 질문을 진행하고 일단 완료되면 팀은 다시 기획 단계로 가서 컨설턴트의 권장 사항을 구현하여 더 나은 품질의 번역을 생성하려고 노력합니다.,

컨설턴트는 귀하의 논문에 빨간 펜으로 표시하는 영어 교사가 아닙니다.
컨설턴트는 팀이 a, 더 잘 이해하고, b, 그들의 언어로 잘 의사소통하고, c,
적절한 번역 원칙을 적용하도록 돕기 위해 거기에 있습니다. 그래야 그들이
좋은 텍스트를 얻을 수 있고 이것이 컨설턴트 확인에서 일어나는 일입니다.
좋아요, 그럼 여기서 멈추겠습니다 .

성경번역에 대한 강의를 하고 있는 Dr. George Payton입니다. 세션 4, 번역
단계입니다.